

Allgemeine Mietbedingungen und Nutzungsordnung des Oktogon Parkhauses	Oktogon Parkolóház általános bérleti feltételei és használati rendje
<p>1. Geltung der allgemeinen Mietbedingungen</p> <p>1.1 Der räumliche Geltungsbereich dieser Allgemeinen Mietbedingungen (im Folgenden: „AMB“) erstreckt sich auf die Benutzung des Parkhauses.</p> <p>1.2 Der persönlichen Geltung der AMB unterliegen die mit Fahrzeug ins Parkhaus Einfahrenden, der Betreiber des Parkhauses, deren Arbeitnehmer, bzw. die in ihrer Interessensphäre vorgehenden Personen, sowie alle Personen, die sich auf dem Gebiet des Parkhauses aufhalten.</p> <p>1.3 Laut AMB ist der Betreiber des Parkhauses verpflichtet, im Parkhaus das Abstellen der Fahrzeuge zu gewähren, zu ermöglichen, damit der Benutzer des Parkhauses sein Fahrzeug im Parkhaus gemäß den Regelungen der AMB abstellt.</p> <p>1.4 Falls auch der Benutzer des Parkhauses die allgemeinen Vertragsbedingungen anwendet, so werden diese Bedingungen nicht der Teil des Benutzungsvertrages zwischen dem Betreiber und dem Parkhausbenutzer, nicht einmal in dem Fall, wenn der Betreiber deren Anwendung ausdrücklich nicht ablehnt, oder er sie kennen lernte.</p> <p>1.5 Die AMB und deren jeweilige Änderung sind ab dem Tag deren Bekanntmachung bis zu deren Widerruf anzuwenden.</p> <p>1.6 Der Betreiber ist berechtigt die AMB einseitig zu modifizieren. Der Parkhausbenutzer soll über die Änderung der AMB 30 Tage vor deren Inkrafttreten verständigt werden, durch gleichzeitige Erteilung einer Auskunft über das Kündigungsrecht. Sollte der Parkhausbenutzer das Parkhaus auch nach dem Erhalt der Änderung der AMB benutzen, so bedeutet dies die Annahme der Änderung durch konkludentes Verhalten.</p> <p>1.7 Begriffsbestimmungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Parkhaus: der zur Parkierung dienende Gebäudeteil der als Naturalien in Budapest, unter Parzellenzahl 28858, Aradi Straße 8-10 befindlichen Immobilie. 	<p>1. Az általános bérleti feltételek hatálya</p> <p>1.1 A jelen Általános bérleti feltételek (a továbbiakban: „ÁBF“) területi hatálya a Parkolóház használatára terjed ki.</p> <p>1.2 Az ÁBF személyi hatálya alá tartoznak a Parkolóházba gépjárművel behajtók, a Parkolóház Üzemeltetője, ezek munkavállalói, illetve ezek érdekkörében eljáró személyek, továbbá mindazon személyek, akik a Parkolóház területén tartózkodnak.</p> <p>1.3 A Parkolóház üzemeltetője az ÁBF szerint köteles a Parkolóházban gépjárművek elhelyezését biztosítani, lehetővé tenni, hogy a Parkolóház használója az ÁBF-ben szabályozottak szerint helyezze el gépjárművét a Parkolóházban.</p> <p>1.4 Amennyiben a Parkolóház használója is az általános szerződési feltételeket alkalmazza, úgy ezen feltételek nem válnak az Üzemeltető és a Parkolóház Használója közti Használati szerződés részévé, még abban az esetben sem, ha az Üzemeltető azok alkalmazását kifejezetten nem utasítja vissza, vagy azokat megismerte.</p> <p>1.5 Az ÁBF és annak mindenkorli módosítása a közzététele napjától a visszavonásáig alkalmazandó.</p> <p>1.6 Az Üzemeltető jogosult az ÁBF egyoldalú módosítására. A Parkolóház használóját az ÁBF módosításáról annak hatálybalépését 30 nappal megelőzően értesíteni kell, a felmondási jogról történő tájékoztatás mellett. Amennyiben a Parkolóház használója az ÁBF módosításáról kézhezvételét követően is használja a Parkolóházat, úgy az a módosítás ráutaló magatartással történő elfogadását jelenti.</p> <p>1.7 Fogalom-meghatározások:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Parkolóház: A Budapest, 28858 hrsz. alatti, természetben a Budapest, Aradi út 8-10. szám alatt található ingatlan parkolásra szolgáló épületrésze.

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Betreiber: Die für die Ordnung des Parkhauses, für das Abstellen, für die Ein- und Ausfahrtsabwicklung der Kraftfahrzeuge, für den Normalbetrieb der parktechnischen Einrichtungen verantwortliche Gesellschaft.. ▪ Parkhausbenutzer: alle Personen, die mit Kraftfahrzeug ins Parkhaus einfahren. ▪ Nutzungsvertrag: Der durch den Kauf eines im Parkhaus gültigen Parkscheines zwischen dem Betreiber und dem Parkhausbenutzer zustande kommender Vertrag, aufgrund dessen der Betreiber verpflichtet ist, das Abstellen des Kraftfahrzeuges laut den Bedingungen der AMB zu ermöglichen, wobei der Parkhausbenutzer verpflichtet ist, eine Nutzungsgebühr zu bezahlen. Das Vertragsverhältnis unterliegt jedoch nicht der Geltung des Gesetzes LXXVIII. (Lt.) über bestimmte Regeln betreffend die Miete der Wohnungen und der Räume, sowie deren Veräußerung. Auf den Vertrag sind in Bezug auf die durch diese AMB nicht geregelten Bereiche die Bestimmungen des ungarischen BGB anzuwenden. ▪ Kurzfristige Benutzung: eine Benutzung des Parkhauses, die 168 Stunden nicht überschreitet. ▪ Langfristige Benutzung: eine Benutzung des Parkhauses, die 168 Stunden überschreitet, jedoch höchstens auf eine Zeitdauer von einem Jahr lautet. ▪ Parkkarte: eine vom Betreiber ausgegebene, nach der beim an der Ein- bzw. Ausfahrt des Parkhauses befindlichen Kartenableser erfolgten Ablesung die Zufahrt und Ausfahrt gewährende Magnetkarte. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Üzemeltető: A Parkolóház rendjéért, a gépjárművek elhelyezéséért, be- és kiléptetéséért, a parkolástechnikai berendezések üzemszerű működéséért felelős társaság. ▪ Parkolóház használója: Mindazon személy, aki gépjárművel a Parkolóházba behajt. ▪ Használati Szerződés: A Parkolóházban érvényes parkolójegy megváltásával az üzemeltető és a Parkolóház használója között létrejövő szerződés, melynek alapján az üzemeltető köteles a gépjármű elhelyezését az ÁBF feltételei mellett lehetővé tenni, a Parkolóház használója pedig köteles használati díjat fizetni. A szerződéses viszony nem tartozik a lakások és helyiségek bérletére, valamint az elidegenítésükre vonatkozó egyes szabályokról szóló 1993. évi LXXVIII. törvény (Lt.) hatálya alá. A szerződésre az ÁBF-ben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. szabályait kell alkalmazni. ▪ Rövid tartamú használat: A Parkolóház 168 órát meg nem haladó használat. ▪ Hosszú tartamú használat: A Parkolóház 168 órát meghaladó, legfeljebb 1 éves tartamra szóló használat. ▪ Parkolóártya: Az üzemeltető által kibocsátott, a Parkolóház be-, illetve kijáratánál lévő kártyaleolvasónál történt leolvasást követően a Parkolóházba történő be-, illetve kijutást biztosító mágneskártya.
<p>2. Benutzungsordnung des Parkhauses</p> <p>2.1 Mit der Einfahrt, mit dem Eintritt erklären sich alle, ins Parkhaus einfahrenden, eintretenden Personen durch die AMB, und gleichzeitig auch durch die aufgrund der AMB angewandten Tarife gebunden zu sein.</p> <p>2.2 Das Parkhaus wird an jedem Tag des Jahres 24 Stunden pro Tag betrieben.</p> <p>2.3 Indem im Parkhaus kein freier Platz verfügbar ist, informiert darüber die am</p>	<p>2. A Parkolóház használatának rendje</p> <p>2.1 Valamennyi, a Parkolóházba behajtó, belépő személy a Parkolóházba történő behajtással, belépéssel magára kötelezőnek ismeri el az ÁBF-et, egyben az ez alapján alkalmazott díjszabásokat is.</p> <p>2.2 A Parkolóház az év minden napján a nap 24 órájában üzemel.</p> <p>2.3 Amennyiben a Parkolóházban nincsen szabad hely, erről a Parkolóház</p>

	Eingang des Parkhauses angebrachte Anzeige, in diesem Fall darf man ins Parkhaus nicht einfahren.	2.4	Das Parkhaus kann sowohl für kurz- wie auch für langfristige Benutzung in Anspruch genommen werden.	2.4	Das Parkhaus kann sowohl für kurz- wie auch für langfristige Benutzung in Anspruch genommen werden.	2.5	Bei kurzfristiger Benutzung ist der Parkhausbenutzer verpflichtet, vor der Einfahrt vom am Eingang installierten Automat einen Parkschein anzufordern. Durch den Kauf des Parkscheines kommt der Vertrag zwischen dem Betreiber und dem Parkhausbenutzer zur Benutzung eines (1) Parkplatzes zustande.	2.6	Im Falle von langfristiger Benutzung fordert der Parkhausbenutzer beim Betreiber eine Parkkarte an. Durch die Übergabe der Parkkarte sowie durch die Bezahlung deren Preis dem Betreiber kommt der Vertrag zur Benutzung des Parkplatzes zustande. Die Parkkarte bleibt unabhängig von der Übergabe im Besitz des Betreibers. Die Parkkarte darf auf andere Personen nicht übertragen werden, aber deren Benutzung ist nicht zu einem konkreten Kraftfahrzeug gebunden.	2.7	Die Parkkarte kann auf Tagesaufenthalt (Tagkarte), Nachtaufenthalt (Nachtkarte) oder auf Daueraufenthalt (Nonstop-Karte) berechtigen. Der Inhaber der Tagkarte ist berechtigt, das Parkhaus auf Werktagen von 7 bis 20 Uhr, der Inhaber der Nachtkarte auf Werktagen von 20 bis 7 Uhr, der Inhaber der Nonstop-Karte sie jeden Tag von 0 –24 Uhr zu benutzen.	2.8	Durch den Kauf der Parkkarte, bzw. durch die Bezahlung und Übernahme der Parkkarte erwirbt der Parkhausbenutzer das Recht, ein (1) Kraftfahrzeug ins Parkhaus einzufahren, und es auf dem Gelände des Parkhauses auf einem der bezeichneten Abstellplätze zu placieren, abzustellen. Ins Parkhaus darf man durch den Kauf der Parkkarte, nach der Ablesung am Kartenableser, nach dem Öffnen des Sperrbaums einfahren.	2.9	Die gemeinsame Verordnung der Ministerien für Verkehr, Postwesen und Inneres Nr. 1/1975. (II. 5.) KPM-BM über die öffentliche Straßenverkehrsordnung (KRESZ) gilt auf dem gesamten Gebiet des Parkhauses. Der Parkhausbenutzer ist verpflichtet, die angebrachten Verkehrszeichen, behördlichen und insbesondere die polizeilichen Vorschriften
	bejāratānāl elhelyezett kijelzō tājekoizat, ez esetben nem lehet behajtani a Parkolōhāzba.	2.4	A Parkolōhāz mind rōvid, mind hosszū tartamū hasznālatra igénybe vehetō.	2.5	Rōvid tartamū hasznālat esetén a Parkolōhāz hasznālōja kōteles a Parkolōhāzba tōrtēnō behajtās elōtt a bejāratnāl elhelyezett automatāból parkolōjegyet igényelni. A parkolōjegy megvételével létrejōn a szerzōdēs az űzemeltetō és a Parkolōhāz hasznālōja kōzōtt 1 (egy) parkolōhely hasznālatāra.	2.6	Hosszū tartamū hasznālat esetén a Parkolōhāz hasznālōja az űzemeltetōnāl igényel parkolōkārtyāt. A parkolōkārtya átadāsával, illetve annak dijānak űzemeltetō részére tōrtēnō megfizetésével jōn létre a szerzōdēs a parkolōhely hasznālatāra. A parkolōkārtya, függetlenül az átadástól az űzemeltetō tulajdonāban marad. A parkolōkārtya māsra nem ruhāzhatō át, de annak hasznālata nem kōtōdik egy adott gēpjārmūhōz.	2.7	A parkolōkārtya nappali (nappali-kārtya), éjszakai (éjszakai-kārtya) vagy āllandō (nonstop-kārtya) tartōzkodāsra jogosíthat. A nappalii-kārtya birtokosa munkanapokon 7 óratól 20 óráig, az éjszakai-kārtya birtokosa munkanapokon 20 óratól 7 óráig, a nonstop-kārtya birtokosa minden nap 0-24 óráig jogosult a Parkolōhāz hasznālatāra.	2.8	A parkolōjegy megváltāsával, illetve a parkolōkārtya megfizetésével és átvételével a Parkolōhāz hasznālōja jogot szerez arra, hogy 1 (egy) gēpjārművel a Parkolōhāzba behajtsjon, és azt a Parkolōhāz területén, a megjelölt beállōhelyek egyikén elhelyezze, leállítsa. A Parkolōhāzba a parkolōjegy megvételével, a kārtyaleolvasónāl tōrtēnt leolvasāsāt kōvetően, a sorompō felnyitāsā után lehet behajtani.	2.9	A Parkolōhāz teljes területén ērvényben van az 1/1975. (II. 5.) KPM-BM együttes rendelet a kōzűti kōzlekedēs szabālyairól (KRESZ). A Parkolōhāz hasznālōja kōteles pontosan figyelembe venni és betartani az elhelyezett kōzlekedēsi jelzésekēt, elōsősāgi, különösen rendōrségi elōírāsokat. A Parkolōhāzban csak lépēstempōban (max. 5 km/h), megnōvelt		

<p>genau zu berücksichtigen und einzuhalten. Im Parkhaus darf man nur im Schritttempo (max. 5 km/h), mit erhöhter Aufmerksamkeit verkehren.</p>	<p>figyelemmel lehet közlekedni.</p>
<p>2.10 Betrunkene oder im betäubten Zustand befindliche Person darf das Parkhaus nicht betreten, darf sich dort nicht aufhalten.</p>	<p>2.10 A Parkolóházba ittas vagy bódult állapotban lévő személy nem léphet be, ott nem tartózkodhat.</p>
<p>2.11 Auf dem gesamten Gebiet des Parkhauses sind die Folgenden streng verboten:</p>	<p>2.11 A Parkolóház teljes területén szigorúan tilos:</p>
<p>a) das Rauchen, Verwendung von Feuer und von offenen Flammen;</p>	<p>a) a dohányzás, tűz és nyílt láng használata;</p>
<p>b) Abstellen, Lagerung jeglicher Gegenstände, insbesondere entzündbare Gegenstände;</p>	<p>b) bármely tárgy elhelyezése, tárolása, különös tekintettel a gyúlékony tárgyra;</p>
<p>c) Auffüllen des Kraftfahrzeuges mit Treibstoff, Montage-/Mechanikerarbeiten, Durchführung von Ölwechsel, Autowaschen (außerhalb der für diesen Zweck vorgesehene Autowaschanlage), Aufladung von Akkumulatorenbatterien usw. Sowie Be- und Entladen des Kraftfahrzeuges, Kühlwasser-Wechsel;</p>	<p>c) a gépjármű üzemanyaggal történő feltöltése, szerelési munkálatok, olajcsere végzése, autómosás (az erre a célra rendszeresített autómosó kivételével), akkumulátortelemek feltöltése stb., valamint a gépjármű be- és kirakodása, hűtővíz cseréje;</p>
<p>d) Betrieb des Motors für längere Zeit, Ausprobieren des Motors, Benutzung des Hornes;</p>	<p>d) a motor hosszabb ideig tartó járatása, motor kipróbálása, hangkürt használata;</p>
<p>e) Abstellen eines Kraftfahrzeuges, dessen Treibstofftank oder Verstäuber leckt, oder sonstigen, das Betreiben gefährdenden Fehler aufweist;</p>	<p>e) olyan gépjármű elhelyezése, melynek üzemanyagtartálya vagy porlasztója szivárog, vagy egyéb üzemeltetést veszélyeztető hibája van;</p>
<p>f) Einfahren, Parken eines Kraftfahrzeuges ohne amtliches Kennzeichen oder ohne Zulassungsbescheinigung;</p>	<p>f) behajtás, parkolás, forgalmi rendszámmal vagy forgalmi engedéllyel nem rendelkező gépjárművel;</p>
<p>g) Einfahren und Parken mit gasbetriebenen Kraftfahrzeugen, Fahrrad, Moped, elektrischem Fahrrad bzw. Motorrad, sowie mit durch Tier(e) angetriebenem Fahrzeug;</p>	<p>g) behajtás és parkolás gázmeghajtású gépjárművel, kerékpárral, segédmotoros-, elektromos- illetve motorkerékpárral, továbbá állati erővel hajtott járművel;</p>
<p>h) Abstellen, bzw. Parken in der Fahrspur, jegliche Verhinderung oder Gefährdung des Verkehrs;</p>	<p>h) gépjármű leállítása, illetve parkolás a forgalmi sávban, a közlekedés bármilyen akadályoztatása vagy veszélyeztetése;</p>
<p>i) Verteilung von Flugblättern.</p>	<p>i) szórólapot terjeszteni.</p>
<p>2.12 Der Parkplatzbenutzer darf eine Parkmöglichkeit für einen bestimmten Abstellplatz nur dann beanspruchen, wenn er mit dem Betreiber diesbezüglich eine Vereinbarung traf. Der Parkplatzbenutzer</p>	<p>2.12 Meghatározott beállóhelyre parkolási lehetőséget a Parkolóház használója csak akkor igényelhet, ha erre vonatkozóan az üzemeltetővel megállapodott. A Parkolóház használója tudomásul veszi,</p>

<p>nimmt zur Kenntnis, dass der Betreiber die Fahrzeuge bzw. deren Zubehöre, in denen oder an denen gesetzten Mittel, Wertgegenstände nicht bewacht, außer wenn eine Sondervereinbarung zwischen den Parteien diesbezüglich zustande kam.</p>	<p>hogy az üzemeltető nem őrzi a gépjárművet, illetve annak tartozékait, az azokban vagy azokon elhelyezett eszközöket, értéktárgyakat kivéve, ha erre vonatkozóan a felek között külön megállapodás jött létre.</p>
<p>2.13 Der Parkplatz gilt als zur Benutzung geeignet, wenn er nach dem Anfang der Benutzung unverzüglich nicht beanstandet wird. Auf dem Parkplatz darf ausschließlich ein Stück, maximal 2 Meter hoch Kraftfahrzeug gelagert werden. Das Kraftfahrzeug soll auf dem Abstellplatz so hingestellt werden, damit der unbehinderte Ein- und Ausstieg auf den anliegenden Abstellplätzen gewährleistet ist, das Kraftfahrzeug darf ausschließlich den durch die Pflastermarkierungen begrenzten Parkplatz belegen. Die Benutzung von Anhänger ist verboten.</p>	<p>2.13 A parkolóhely használatra alkalmasnak minősül, ha az ellen a használat megkezdését követően haladéktalanul nem emelnek kifogást. A parkolóhelyen kizárólag egy darab, maximum 2 méter magas gépjárművet lehet tárolni. A gépkocsit a beállóhelyen úgy kell elhelyezni, hogy a szomszédos beállóhelyeken az akadálytalan be- és kiszállás biztosított legyen, kizárólag a felfestett burkolati jelek által határolt parkolóhelyet foglalhatja el a gépjármű. Utánfutó használata tilos.</p>
<p>2.14 Der Parkhausbenutzer nimmt zur Kenntnis, dass der Betreiber berechtigt ist den Parkplatz des Kraftfahrzeuges innerhalb des Parkhauses zu verändern, wenn es durch Gefahrensituation oder Befreiung von Fluchtwegen oder durch irgendwelche sicherheitstechnischen Gründe begründet wird, unter der Bedingung, dass der Betreiber verpflichtet ist, den Parkhausbenutzer innerhalb kurzmöglichster Zeit darüber zu informieren.</p>	<p>2.14 A Parkolóház használója tudomásul veszi, hogy az üzemeltető jogosult a gépjármű parkolóhelyét a Parkolóházban belül megváltoztatni, ha ezt veszélyhelyzet vagy menekülési útvonal szabaddá tétele, illetve bármilyen biztonságtechnikai ok indokolja, azzal, hogy erről az üzemeltető a lehető legrövidebb időn belül értesíteni köteles a Parkolóház használóját.</p>
<p>2.15 Nach dem Abstellen des Fahrzeuges soll es gemäß den Vorschriften gesichert werden, die Handbremse soll angezogen werden und man soll das Fahrzeug absperren, oder sein Vermögensschutz soll auf sonstige Weise gewährleistet werden, des Weiteren ist der Parkhausbenutzer verpflichtet das Parkhaus in kurzer Zeit zu verlassen. Es ist verboten sich im Kraftfahrzeug aufzuhalten, zu erholen. Der Betreiber nimmt die Schlüssel des Kraftfahrzeuges nicht entgegen, er verwahrt sie nicht.</p>	<p>2.15 A gépjármű leállítása után a járművet az előírásoknak megfelelően biztosítani kell, a kéziféket be kell húzni és a járművet be kell zárni, vagy egyéb módon a vagyonvédelmét biztosítani kell, továbbá a Parkolóház használója köteles a Parkolóházban rövid időn belül elhagyni. A gépjárműben tartózkodni, pihenni tilos. A gépjármű kulcsait az üzemeltető nem veszi át, azokat nem őrzi.</p>
<p>2.16 Falls eine sich im Parkhaus aufhaltende Person an den parkenden Kraftfahrzeugen oder an den Einrichtungen, Wänden des Parkhauses bzw. generell an den im Parkhaus befindlichen Mitteln, Gegenständen irgendwelches technische Problem, Gefahrenquelle wahrnimmt, welches Problem den Normalbetrieb des Parkhauses stören kann oder das Leben oder die körperliche Unversehrtheit gefährden kann, so ist er verpflichtet, es dem Betreiber unverzüglich anzuzeigen.</p>	<p>2.16 Amennyiben bármely, a Parkolóházban tartózkodó személy a parkoló gépjárműveken vagy a Parkolóház berendezésein, falain, illetve általában a Parkolóházban lévő eszközökön, tárgyakon bármilyen műszaki problémát, veszélyforrást észlel, amely zavarhatja a Parkolóház üzemszerű működését vagy veszélyeztetheti az élet-, illetve testi épséget, úgy azt haladéktalanul jelezni köteles azt az üzemeltetőnek.</p>

<p>2.17 Die Fußgänger sollen im Parkhaus mit erhöhter Aufmerksamkeit verkehren, sie sollen die für den Verkehr der Kraftfahrzeuge vorbehaltenen Verkehrsspuren umsichtig überqueren.</p> <p>2.18 Alle sich im Parkhaus aufhaltenden Personen sind verpflichtet, den Anweisungen des Personals unverzüglich nachzukommen.</p> <p>2.19 Vor außerordentlichen Ereignissen (z.B. Feueralarm, Bombenalarm) werden durch die im Parkhaus angebrachten Sirenen gewarnt. In solchen Fällen bzw. bei der Gefahr deren Eintritt kann der Betreiber die Einfahrt ins Parkhaus verbieten. Nach dem Ertönen der Sirenen sind alle, sich im Parkhaus aufhaltenden Personen verpflichtet das Parkhaus – unter Zurücklassung ihrer Fahrzeuge – unverzüglich zu verlassen. Mit ihren Fahrzeugen dürfen sie das Parkhaus nur nach der Genehmigung des Betreibers verlassen.</p> <p>2.20 Aus dem Parkhaus darf man nach der Bezahlung der Parkgebühr oder nach der am Ausgang erfolgten Ablesung der Karte, nach dem Öffnen des Sperrbaums ausfahren.</p>	<p>2.17 A Parkolóházban a gyalogosoknak fokozott figyelemmel kell közlekedniük, körültekintően kell áthaladniuk a gépjárművek közlekedésére fenntartott közlekedési sávokban.</p> <p>2.18 A Parkolóházban tartózkodó valamennyi személy köteles a személyzet utasításainak haladéktalanul eleget kell tenni.</p> <p>2.19 Rendkívüli eseményre (pl.: tűzriadó, bombariadó) a Parkolóházban elhelyezett szirénák figyelmeztetnek. Ilyen esetben, illetve annak bekövetkezésének veszélyekor a Parkolóházba történő behajtást az üzemeltető megtilthatja. A szirénák megszólását követően valamennyi, a Parkolóházban tartózkodó személy köteles haladéktalanul - a gépjárműve hátrahagyásával - elhagyni a Parkolóházat. A gépjárművükkel csak az üzemeltető engedélyét követően hagyható el a Parkolóház.</p> <p>2.20 A Parkolóházból a parkolási díj megfizetését követően vagy a kártya kijáratnál történő leolvasását követően, a sorompó felnyitása után lehet kihajtani.</p>
<p>3.</p> <p>Benutzungsgebühr des Parkhauses</p> <p>3.1 Der Parkhausbenutzer ist verpflichtet für die Benutzung des Parkhauses die im jeweils geltenden, ausgehängten letzten Tarif angegebene Gebühr zu bezahlen.</p>	<p>3. A Parkolóház használatának díja</p> <p>3.1 A Parkolóház használója a Parkolóház használatért a mindenkor hatályos, kifüggesztett legújabb árjegyzéken feltüntetett díjat köteles megfizetni.</p>
<p>4. Bezahlung der Benutzungsgebühr und Haftsumme</p> <p>4.1 Bei kurzfristiger Benutzung ist die Parkgebühr vor dem Ausfahren aus dem Parkhaus an der Kasse oder dem Kassenautomat zu zahlen. Nach der Bezahlung der Parkgebühr erteilt das Personal oder der Automat einen zur Ausfahrt berechtigenden Schein. Nach der Ausgabe des zur Ausfahrt berechtigenden Scheines stehen für das Verlassen des Parkhauses 10 Minuten zur Verfügung.</p> <p>4.2 Möchte der Parkhausbenutzer die Parkgebühr nicht, oder nicht vollständig bezahlen, oder der Betreiber gegen ihn sonstige Forderungen hat, so kann der</p>	<p>4. A használati díj és óvadék megfizetése</p> <p>4.1 A Rövid tartamú használat esetén a parkolás díj a Parkolóházból történő kihajtás előtt a pénztárnál vagy a pénztár-automatánál fizetendő. A parkolási díj megfizetését követően a személyzet vagy az automata kihajtásra jogosító jegyet ad. A kihajtásra jogosító jegy kiadását követően a Parkolóház elhagyására 10 perc áll rendelkezésre.</p> <p>4.2 Amennyiben a Parkolóház használója nem, vagy nem a teljes parkolási díjat kívánja megfizetni, vagy vele szemben az üzemeltetőnek egyéb követelése van, úgy</p>

<p>Betreiber die Ausfahrt des Kraftfahrzeuges aus dem Parkhaus verhindern, in Anbetracht dessen, dass der Parkhausbenutzer dem Betreiber für solchen Fälle Zurückbehaltungsrecht gewährt. Das unbezahlte oder nicht vollständig bezahlte Parken gilt als unzulässiges Parken, das einer Ordnungswidrigkeit gleichkommt und Strafgeld zur Folge hat. Im Falle von Parken ohne Erlaubnis wird der Betreiber bei der Behörde gegen den Halter des Fahrzeuges Ordnungsstrafverfahren einleiten lassen und die Parkgebühr in einem zivilrechtlichen Verfahren geltend machen.</p>	<p>az üzemeltető megakadályozhatja a gépjármű Parkolóházból történő kihajtását, tekintettel arra, hogy a Parkolóház használója ilyen esetekre visszatartási jogot biztosít az üzemeltetőnek. A nem vagy nem teljesen megfizetett parkolás engedély nélküli parkolásnak számít, amely szabálysértés és bírságot von maga után. Engedély nélküli parkolás esetén az Üzemeltető a hatóságnál szabálysértési eljárást indít a jármű üzemeltetőjével szemben és a parkolási díjat polgári eljárás útján érvényesíti.</p>
<p>4.3 Beim unzulässigen Parken ist der Parkhausbenutzer verpflichtet neben der Parkgebühr auch einen Zuschlag zu zahlen, dessen Höhe im Tarif enthalten ist.</p>	<p>4.3 Engedély nélkül parkolás esetén a Parkolóház használója a parkolási díj mellett pótdíjat is köteles fizetni, amelynek mértékét az árjegyzék tartalmazza.</p>
<p>4.4 Beim Verlust des Parkscheines ist der Parkhausbenutzer verpflichtet das Zweifache der 24-stündigen Aufenthaltsgebühr zu bezahlen, außer dass der Parkhausbetreiber eine längere Parkdauer als die auf diese Weise zu bezahlende Gebühr nachweisen kann.</p>	<p>4.4 A parkolójegy elvesztése esetén a Parkolóház használója a 24 órás tartózkodás díjának kétszeresét köteles megfizetni, kivéve, ha a Parkolóház üzemeltetője az így megfizetendő díjnál hosszabb parkolási időt bizonyít.</p>
<p>4.5 Bei langfristiger Benutzung zahlt der Parkhausbenutzer die Parkgebühr bei der Übernahme der Parkkarte voraus. Bei der Übergabe der Parkkarte ist der Parkhausbenutzer verpflichtet dem Betreiber die Haftsumme gemäß dem jeweiligen Tarif zu zahlen. Nach dem Ablauf der bezahlten Periode wird die Berechtigung der Parkkarte zurückgezogen und der Parkhausbenutzer ist verpflichtet sie dem Betreiber zurückzugeben. Bei der Rückgabe der Parkkarte ist der Betreiber verpflichtet die Haftsumme restlos wiederzuerstatten, indem der Betreiber sie während des Nutzungsrechtsverhältnisses nicht verwenden musste.</p>	<p>4.5 Hosszú távú használat esetén a Parkolóház használója a parkolási díjat a parkolókártya átvételkor előre fizeti meg. A parkolókártya átadásakor a Parkolóház használója a mindenkori árjegyzék szerinti óvadékot köteles fizetni az üzemeltetőnek. A megfizetett időszak eltelté után a parkolókártya jogosultsága visszavonásra kerül és azt köteles a Parkolóház használója az üzemeltetőnek visszaadni. Az üzemeltető a parkolókártya visszaadásakor köteles az óvadékot maradéktalanul visszatéríteni, amennyiben a használati jogviszony tartama alatt az üzemeltetőnek nem kellett azt felhasználnia.</p>
<p>4.6 Der Parkhausbenutzer ist verpflichtet dem Betreiber den Verlust, Entwendung, Beschädigung der Parkkarte unverzüglich anzuzeigen. Der Betreiber deckt die Ersetzung, Reparatur der Parkkarte aus dem als Haftsumme hinterlegten Betrag. Sollten die tatsächlichen Kosten den Haftsummenbetrag überschreiten, so ist der Parkhausbenutzer verpflichtet sie zu bezahlen. Im Fall der Inanspruchnahme der Haftsumme ist der Parkhausbenutzer verpflichtet den Betrag der Haftsumme dem Betreiber wieder zur Verfügung zu</p>	<p>4.6 A parkolókártya elvesztését, eltulajdonítását, megrongálódását a Parkolóház használója haladéktalanul köteles az üzemeltetőnek bejelenteni. A parkolókártya pótlását, javítását az üzemeltető az óvadékként elhelyezett összegből fedezi. Amennyiben a tényleges költségek az óvadék összegét meghaladnák, úgy azt köteles a Parkolóház használója megfizetni. Az óvadék igénybevétele esetén a Parkolóház használója köteles 5 munkanapon belül az óvadék összegét újra az üzemeltető</p>

<p>stellen.</p> <p>4.7 Für eventuelle dem Berechtigten der Parkkarte nach dem Verlust oder Entwendung der Parkkarte durch rechtswidrigen Gebrauch zugefügte Schäden übernimmt der Betreiber keine Verantwortung.</p> <p>4.8 Indem der Parkhausbenutzer durch das Parkieren des Kraftfahrzeuges mehrere Parkplätze belegt oder die Benutzung eines anderen Parkplatzes unmöglich macht – insbesondere durch Verletzung des Punktes 2.13 der AMB – so ist er verpflichtet auch die Benutzung solcher Parkplätze zu bezahlen, die er belegte bzw. deren Benutzung er verunmöglichte.</p>	<p>rendelkezésére bocsátani.</p> <p>4.7 A parkolókártya elvesztése vagy eltulajdonítása utáni esetleges jogszerűtlen használata miatt a parkolókártya jogosultját ért károkért az üzemeltető nem vállal felelősséget.</p> <p>4.8 Amennyiben a Parkolóház használója a gépjármű leparkolásával több parkolóhelyet is elfoglal vagy egy másik parkolóhely használatát lehetetlenné teszi – különösen az ÁBF 2.13 pontjának megszegése esetén – úgy köteles azon parkolóhelyek használatát is megfizetni, melyeket elfoglalt illetve használatukat lehetetlenné tette.</p>
<p>5. Erlöschung des Vertrages</p> <p>5.1 Bei Verletzung behördlicher Vorschriften, bei Gefährdung, Verletzung des Lebens oder der körperlichen Unversehrtheit oder Güter anderer Personen, bei Nichtberücksichtigung der AMB bzw. der Anweisungen des Personals ist der Betreiber berechtigt den Parkhausbenutzer bzw. jede sich in dem Parkhaus aufhaltende Person zur Verlassung des Parkhauses aufzufordern. Kommt der Kraftfahrzeugbesitzer dem Aufruf nicht nach oder wenn der Eigentümer des den Verkehr hindernden oder den Betrieb des Parkhauses gefährdenden Kraftfahrzeuges unauffindbar ist, erstattet der Betreiber bei der Behörde eine Anzeige und ist er berechtigt das Kraftfahrzeug auf Kosten des Parkhausbenutzers abtransportieren zu lassen.</p> <p>5.2 Bei kurzfristiger Benutzung kann der Parkhausbenutzer, falls er die auf der Rückseite der Parkkarte angegebenen Bedingungen oder die AMB-Bestimmungen ablehnt, darf er vom Vertrag zurücktreten, indem er aus dem Parkhaus spätestens innerhalb von 5 Minuten nach der Einfahrt ausfährt. In diesem Fall hat man für die Benutzung des Parkhauses keine Gebühr zu zahlen.</p>	<p>5. A szerződés megszűnése</p> <p>5.1 A hatósági előírások megszegése, mások életének, testi épségének vagy javainak veszélyeztetése, megsértése esetén, az ÁBF illetve a személyzet utasításainak figyelmen kívül hagyása esetén az üzemeltető jogosult a Parkolóház használóját, illetve a Parkolóházban tartózkodó bármely személyt a Parkolóház elhagyására felszólítani. Amennyiben a gépjármű birtokosa a felszólításnak nem tesz eleget vagy a forgalmat akadályozó, illetve a Parkolóház működését veszélyeztető gépjármű birtokosa nem lelhető fel, az üzemeltető bejelentést tesz a hatóságnál és jogosult a gépjárművet a Parkolóház használójának költségére elszállíttatni.</p> <p>5.2 Rövid tartamú használat esetén, a parkolójegy hátoldalán, és/vagy az ÁBF feltételek elutasítása esetén a Parkolóház használója elállhat a szerződéstől, amennyiben legkésőbb a behajtás után 5 percen belül kihajt a Parkolóházból. Ez esetben a Parkolóház használatáért nem kell díjat fizetni.</p>
<p>6. Ausschluss der Haftung des Betreibers</p> <p>6.1 In Anbetracht dessen, dass der Betreiber das Verhalten der Parkhausbenutzer, sowie das Verhalten derjenigen, die es betreten, nicht beeinflussen kann,</p>	<p>6. Üzemeltetői felelősség kizárása</p> <p>6.1 Tekintettel arra, hogy a Parkolóház használóinak az oda belépőknek a magatartását nem tudja az Üzemeltető befolyásolni az üzemeltető nem vállal</p>

<p>übernimmt er keine Haftung für die in den geparkten Kraftfahrzeugen, in deren Zubehör abgestellten Mittel, Wertgegenstände im Falle von durch Feuer, Feuchtigkeit, Einbruch, Diebstahl, Unfall, höhere Gewalt oder ähnliche externe Fremdeinwirkungen verursachten Schäden, außer wenn die Angestellten des Betreibers den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursachten. Alle Art von Beschädigungen sollen an der Kasse des Parkhauses oder beim Personal unter Vorweisung des Parkscheines oder der Parkkarte angemeldet werden. Der Betreiber haftet nicht einmal für die den im Parkhaus abgestellten Kraftfahrzeugen durch Gewitter (insbesondere Sturm, Hagel oder Flut, usw.) zugefügten Schäden.</p> <p>6.2 Die Störung der technischen Anlagen des Parkhauses begründet keinen Schadenersatzanspruch gegenüber dem Betreiber.</p>	<p>felelősséget, a leparkolt gépjárműben, annak tartozékaiban elhelyezett eszközökért, értéktárgyakért, tűz, nedvesség, betörés, lopás, baleset, vis maior vagy hasonló külső behatások okozta károk esetén, kivéve, ha a kárt az üzemeltető alkalmazottai szándékosan vagy súlyos gondatlanságból okozták. Bármiféle károsodást a Parkolóház pénztáránál vagy személyzeténél kell a parkolójegy vagy Parkolókártya felmutatása mellett bejelenteni. Az üzemeltető nem felel a parkolóházban elhelyezett gépjárművekben az időjárás (különösen vihar, jégeső vagy árvíz stb.) által okozott károkért sem.</p> <p>6.2 A Parkolóház műszaki berendezéseinek zavara nem alapoz meg kártérítési igényt az üzemeltetővel szemben.</p>
<p>7. Haftung der Benutzer</p> <p>7.1 Jeder darf das Parkhaus nur für eigene Verantwortung benutzen.</p> <p>7.2 Die das Parkhaus betretende Person nimmt zur Kenntnis, dass das Parkhaus im Interesse der Lebens- und Vermögenssicherheit unter Videoüberwachung steht. Die das Parkhaus betretenden Personen werden durch Schild darauf verwiesen, dass das Parkhaus ein mit Kamera überwachtetes Gebiet darstellt.</p> <p>7.3 Der Betreiber verwahrt die Aufnahmen der Videokamera für 10 Tage. Die Aufnahmen dürfen nur der diesbezüglich befugten Behörde ausgehändigt werden.</p> <p>7.4 Das Parkhaus soll – zusammen mit seinen allen Einrichtungen – schonend und sachgemäß benutzt werden. Die das Parkhaus betretende Person ist verpflichtet alle von ihm verursachten Schäden zu ersetzen.</p> <p>7.5 Der Benutzer des Parkhauses ist verpflichtet die von ihm auf dem Parkhausgelände verursachte Verschmutzung unverzüglich aufzuputzen oder auf eigene Kosten forträumen zu lassen. Sollte der Parkhausbenutzer dieser ihm vorgeschriebenen Verpflichtung trotz des Aufrufes des Personals nicht</p>	<p>7. A használok felelőssége</p> <p>7.1 A Parkolóházat mindenki csak saját felelősségére használhatja.</p> <p>7.2 A Parkolóházba belépő személy tudomásul veszi, hogy a Parkolóház az élet- és vagyonbiztonság érdekében videó-megfigyelés alatt áll. A Parkolóházba belépőket tábla figyelmezteti arra, hogy a Parkolóház kamerával megfigyelt terület.</p> <p>7.3 A videó-kamera felvételeit az Üzemeltető 10 napig őrzi meg. A felvételek csak az arra jogosultsággal rendelkező hatóságnak adhatóak ki.</p> <p>7.4 A Parkolóházat valamennyi berendezésével együtt kímélően és szakszerűen kell használni. A Parkolóházba belépő köteles megtéríteni az általa okozott valamennyi kárt.</p> <p>7.5 A Parkolóház használója köteles a Parkolóház területén az általa okozott szennyeződést haladéktalanul eltakarítani vagy saját költségén eltakaríttatni. Amennyiben, ezen kötelezettségének a személyzet felszólítása ellenére a Parkolóház használója nem tesz eleget, úgy az Üzemeltető a takarítási feladatot a</p>

<p>nachkommen, verrichtet der Betreiber die Reinigungsaufgabe, oder lässt er sie verrichten, auf Kosten des Parkhausbenutzers.</p>	<p>Parkolóház használójának költségére elvégzi vagy elvégezteti.</p>
<p>8. Schlussbestimmungen</p> <p>8.1 Für diese AMB und den Parkplatzmietvertrag gilt das ungarische Recht.</p> <p>8.2 Die AMB bildet Teil aller Parkplatzmietverträge auch in dem Fall, wenn der Parkhausbenutzer die AMB nicht übernahm, in Anbetracht dessen, dass sie vor der Einfahrt in das Parkhaus kennen gelernt bzw. vom Personal übernommen werden kann.</p> <p>8.3 Die Abtretung eventueller Ansprüche des Parkhausbenutzers gegenüber dem Betreiber ist ausgeschlossen.</p> <p>8.4 Im Zusammenhang mit diesen AMB bzw. dem Parkplatzmietvertrag werden die Parteien im Falle von zwischen ihnen auftretenden Meinungsverschiedenheiten bestrebt sein, vor allem außergerichtliche Lösungen zu erzielen. Sollte eine Streitigkeit auftreten und sollte die außergerichtliche Abstimmung zu keinem Ergebnis führen, so bestimmen die Parteien für alle ihrer Rechtsstreitigkeiten im Zusammenhang mit diesen AMB bzw. dem Parkplatzmietvertrag unabhängig von Befugnis die ausschließliche Zuständigkeit des Budapester Zentralen Stadtbezirksgerichtes Pest oder des Hauptstädtischen Gerichtes von Budapest.</p> <p>Budapest, den 1 Januar 2015</p>	<p>8. Záró rendelkezések</p> <p>8.1 A jelen ÁBF-re és a parkolási szerződésre a magyar jog érvényes.</p> <p>8.2 Az ÁBF valamennyi parkolási szerződés részét képezi abban az esetben is, amennyiben a Parkolóház használója az ÁBF-et nem vette át, figyelemmel arra, hogy az a Parkolóházba történő behajtás előtt megismerhető, illetve az a személyzettől átvehető.</p> <p>8.3 A Parkolóház használója az üzemeltetővel szembeni eseteleges követeléseinek engedményezése kizárt.</p> <p>8.4 Felek a jelen ÁBF-fel, illetve a parkolási szerződéssel összefüggésben, a köztük felmerülő véleményeltérések esetén, elsősorban peren kívüli megoldásokra fognak törekedni. Amennyiben, vita felmerülése esetén a peren kívüli egyeztetés nem vezetne eredményre, úgy felek a jelen ÁBF-fel, illetve a parkolási szerződéssel összefüggő valamennyi jogvitájukra hatáskörtől függően a Pesti Központi Kerületi vagy a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.</p> <p>Budapest, 2015. január 1.</p>